

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿一主日

主曆二〇二一年八月廿二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天地頌揚上主

A 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2 3 3 | 3 2 i 6 . | 2 2 i 7 | i . i . ||
普 天 地 頌 揚 天 主 ， 齊 聲 讚 美 主 。

3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2 6 i 7 6 | 5 . 5 . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。
- 5、上主至善，聖愛無終 極聖言長存 普世永留人 間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖 父歸於子及 聖神萬世無 窮。

讀經一：

恭讀若蘇厄書

二四，1~2a，15~17，18b

那時候，若蘇厄去舍根召集以色列各支派，也召集了以色列的長老、首領、審判官和官長，他們就站在天主面前，若蘇厄對全體民眾說：「如果你們不樂意事奉上主，今天就選擇你們所願意事奉的神吧：或是你們祖先在大河那邊所事奉的神，或是你們現在所住之地方的阿摩黎人的神；至於我和我的家族，我們一定要事奉上主。」民眾回答說：「我們絕對不願背棄上主，而去事奉其他的神！因為上主是我們的天主，是祂領我們和我們的祖先脫離了埃及，我們親眼看見了祂所行的那些絕大的神蹟；在我們所走的整個行程中，在所經過的一切民族中，祂始終保護了我們。因此，我們一定要事奉上主，因為祂是我們的天主。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三三

答：D 3/4

姜震譜曲

3 3 3 2 1 . 2 | 3 5 - 3 5 | 6 5 3 2 . 1 | 1 - - - ||
請你們體驗 並 觀看，上主 是何等的美 善。

頌：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、上主的雙目垂顧義人，祂的兩耳傾聽他們的呼聲。
上主敵視惡人，把他們的記念從人間抹去。
- 三、義人一呼號，上主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。
上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。
- 四、義人雖然多災多難，上主卻護祐他安然無恙。
保全他的全身骨骼，連一根也不致折斷。
- 五、罪孽必置惡人於死地，那憎恨義人的，必受懲罰。
上主必救贖祂的僕人，凡投靠祂的、決不會受處分。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

五，21~32

弟兄姊妹們：你們要懷著敬畏基督的心，互相順從。
妳們作妻子的，要服從丈夫，如同服從主一樣，因為丈夫是妻子的頭，正如基督是教會的頭，祂又是這身體的救主。教會怎樣服從基督，作妻子的也應該怎樣事事服從丈夫。你們作丈夫的，要愛自己的妻子，就如同基督愛教會，並為教會犧牲自己一樣。基督以水洗、藉生命之言洗淨教會，使她聖潔，好使她成為一個光耀的教會，呈現在自己面前，沒有瑕疵，沒有皺紋，或其他類似的缺陷：她應該是聖潔而沒有污點的。丈夫也應當這樣愛自己的妻子：如同愛自己的身體一樣；愛妻子的人，就是愛自己，因為從來沒有人恨過自己的身體，總是保養顧惜它，就像基督愛護教會一樣；因為我們都是祂身上的肢體。「因此，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。」這奧秘是偉大的！然而我是指著基督和教會說的。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

六，60~69

那時候，耶穌的門徒中有許多人聽了祂講的話，便說：「這話太難了，誰能聽得進去呢？」耶穌自知祂的門徒為了這些話議論紛紛，便對他們說：「這話使你們起反感嗎？如果你們將來看見人子昇到祂原來所在的地方去，又將怎樣呢？使人生活的是聖神，肉體一無所用；我對你們所說的話是聖神所給的，也是生命。但是你們當中有些人卻不相信。」原來耶穌從起初就知道那些人不信，誰又要出賣祂。所以祂接著說：「因此我對你們說過：除非蒙父恩賜的，誰也不能到我這裡來。」從此，祂的門徒中有許多人離開了祂，不再同祂往來。於是耶穌對那十二門徒說：「難道你們也願意退出嗎？」西滿伯多祿回答說：「主啊！惟獨祢有永生的話，我們還投奔誰呢？我們相信，而且已經知道祢是從天主那裡來的聖者。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： WE BELONG TO YOU

Trevor Thomson

Refrain:

We belong to you, O Lord of our longing,
We belong to you.
In our daily living, dying and rising
We belong to you.

- In the waters of your mercy,
When the old becomes the new,
Souls united in the myst'ry:
We belong to you. (to Refrain)
- Filled with gifts and filled with goodness,
Spirit breathing life into
All who seek to find their purpose:
We belong to you. (to Refrain)
- When we share the bread you've broken
With the many and the few,
We are blessed and we are broken;
We belong to you. (to Refrain)

- We are called to share your word, Lord,
In all we say and all we do.
As our journey moves us onward,
We belong to you. (to Refrain)

Text © 2006, Victoria Thomson. Music © 2006, Trevor Thomson.
Published by spiritandsong.com®, a division of OCP. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 為了愛

D 4/4

- 3 . 5 3 | 3 . 3 4 3 | 2 . 6 2 | 2 - 2 3 | 5 . 5 5 | 5 -
- 為了愛， 祂來到 世界上， 離開 尊貴天，
 - 為了愛， 祂住在 我心裡， 你若 相信祂，
- 4 5 | 3 . 3 3 | 3 - - - | 3 . 5 3 | 3 - 4 3 | 2 . 6 2 | 2 -
- 變成人 一樣。 為了愛， 猶太 為故鄉，
 - 祂也看 見你。 為了愛， 擔當 我的罪，
- 2 3 | 5 . 5 5 | 5 - 4 5 | 3 . 3 3 | 3 - - - | 6 . 6 6 | 6 -
- 漁夫是 朋友， 父親是 木匠。 為了愛，
 - 無論在 何處， 我都要 跟隨。 為了愛，
- 2 4 6 7 | 5 . 5 5 | 5 - - - | 4 4 4 4 4 | 4 -
- 耶穌來到 這地方， 給我新生命，
 - 耶穌向我 走過來， 生命的花蕊，
- 6 5 | 3 . 3 3 | 3 - - - | 3 . 5 3 | 3 . 3 4 3 | 2 . 6 2 | 2 -
- 自由和 理想。 為了愛， 祂被釘 十字架，
 - 朵朵為 祂開。 為了愛， 祂永遠在 徘徊，
- 2 3 | 5 - - 5 | 4 4 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||
- 祂的 愛 使 我心有盼 望。
 - 祂的 愛 人 永遠不明 白。

出堂曲： 我已經決定

C 2/2

Hindustani Folk Tune

- 1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
- 我已經 決定 要跟隨 耶穌，
 - 十架在 前頭 世界在 背後，
 - 縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，
- i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5
- 我已經 決定 要跟隨 耶穌，
 - 十架在 前頭 世界在 背後，
 - 縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，
- 1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1
- 我已經 決定 要跟隨 耶穌，
 - 十架在 前頭 世界在 背後，
 - 縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，
- 5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 ||
- 永不回 頭！ 永不回 頭！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

張茜凝為陳百希神父求安息主懷、靈魂永安。

黃淑英為表妹蕭新金（聖名 Maria Elizabeth）求安息主懷、天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐學求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

黃淑英為朋友的女婿 Yusuf Tjan (Zan) 的亡靈求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為徐美恩的母親徐媽媽求靈魂早升天國、安息主懷。

呂純蓉為母親張淑娥、大姨張淑真求永享天國之樂、靈魂永安。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

徐玉蘭為亡夫王振宇（聖名 Eric）懇祈天主赦免他世間的罪過，因主基督的救贖之功，引領他進入天國，安息主懷。

葉威康及兄姊感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，願父母靈魂，賴天主仁慈，平安永息、享天堂永福。

張熙成、林芬蘭為林思川神父的母親求永享天福，並為其親屬求身心靈平安。

Amy & Michael 追思王振宇兄，祈求天堂永福。

何京玉、喬麗姮、何倬雲為王振宇叔叔求天鄉永福。

Jason Lee & Julia Lee 求天主恩賜尋工作順利、保佑全家健康平安。

何慧儀紀念亡姊何靜儀生日，求主賜她主懷永息。

吳瑞莎四姊妹追思外祖父蔡祥裕、外祖母蔡劉三妹，求主賜天鄉永福。

董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：Yusuf Tjan (Zan)、王太佑、楊建立、王振宇、蕭新金。

教會消息欄

教宗於聖母升天瞻禮三鐘經： 卑微是通往天國的秘訣

（梵蒂岡新聞網）普世教會於8月15日慶祝童貞聖母瑪利亞升天的奧秘。她是救主的母親，免於罪惡的侵擾，身體和靈魂一起光榮升天，正如主日福音選讀的《聖母謝主曲》所描述的那樣：聖母瑪利亞歡躍於上主，因為祂垂顧了祂婢女的卑微（參閱：路一46~55）。教宗方濟各當天正午在三鐘經祈禱活動中表明，聖母瑪利亞的奧秘總結於「卑微」這個詞：童貞瑪利亞頌揚天主，而天主使她「充滿聖寵」，恰恰是因為「她空虛了自己」。如此一來，她「平凡」中的不凡使她愛慕天主。

教宗指出，人類與天主的目光有所不同。人類看高不看低，被華而不實的外表所迷惑。相反地，天主看人的內心，一如祂對瑪利亞所做的那樣。「今天，仰望著升天的聖母瑪利亞，我們可以說，卑微是通往天國的道路。我們知道，『卑微』這個詞源自於拉丁文的土地（humus）。令人感到矛盾的是：為了進入高天，必須保持謙卑低下，如同大地一樣！耶穌教導說：『凡貶抑自己的，必被高舉。』（路十四11）天主高舉我們，不是因為我們有才華、財富和能力，而是因為我們卑微。天主深愛著卑微，祂高舉那謙卑、服務的人。」

正因如此，聖母瑪利亞在《謝主曲》裡多次提到卑微，並把卑微與婢女的稱號相連結。教宗期勉每個人在自己的生命反映出這一點，並且對照省思人的態度和天主的態度：前者需要功名成就、受到稱讚和才華出眾；後者則需要服務、聆聽、寡言和退讓，化解危機，而不以閒話和爭執來助長問題。

聖母瑪利亞承認自己的卑微和需要，「最先得享天國」。就是因為聖母謙卑，所以她「充滿聖寵」。事實上，由於聖母一無所是，上主能在她身上「成就大事」。

「因著天主，唯有承認自己一無所是的人，才能領受一切。唯有空虛自己的人，才能賴天主而滿溢。聖母瑪利亞『充滿聖寵』，正是因為她卑微。對我們來說，卑微也始終

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、

是個起點，是我們擁有信德的開端。神貧至關重要，它意味著需要天主。誰若是自得其滿，就沒給天主騰出空間，而我們卻經常自滿。自滿的人沒有留空間給天主，但是卑微的人卻讓上主得以成就大事。」

但丁在《神曲》天堂篇第卅三首，以聖伯爾納鐸向聖母瑪利亞的祈禱為結尾，這位聖人稱她是一切「受造物中最卑微又最崇高」的人。教宗引用這位桂冠詩人的作品，強調天主使卑微的聖母瑪利亞變得偉大，讓她成為首位身心靈一起進入天國的受造物，雖然她生前大部分的時間「在家裡過著平凡無奇的生活」。

「『充滿聖寵』的聖母瑪利亞，生活不太引人注目。她一天又一天過著千遍一律、沒沒無聞的生活：就外界看來，她毫無特殊之處。但是，天主時時刻刻垂顧著她，欣賞她的卑微、她的熱心、她那從未沾染罪惡的美好心靈。」

而這個重要的希望訊息也給了我們每一個人，給了每一個「日子千遍一律、辛苦又艱難」的人。「聖母瑪利亞今天提醒你，天主也召叫你活出這光榮的命運。這並非漂亮的話語。這是真理。這不是捏造出來的美滿結局、不是虔敬的幻想或虛假的安慰。不，這是真理，是純然的事實，是跟聖母升天一樣真正活生生的現實」。

教宗最後叮囑眾人，因此我們應該「以喜樂又謙卑的孝愛之情」為聖母瑪利亞而「歡慶」，懇求聖母，願有朝一日能與她同享天國的福樂，並要謹記那使我們達成這目標的秘訣在於「渺小和服務」。

佈告欄

八月：聖母聖心月

衆多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於八月廿八日（週六）舉行一台彌撒來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。請大家來與洛杉磯總教區內各個文化、騎士團的代表一齊為萬民的合一祈禱。當天活動流程如下：

進堂遊行：下午二時半開始

特敬聖母彌撒：下午三時開始

玫瑰經遊行：彌撒後開始

如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。若您需要接送，請與蔣傑瑋弟兄聯絡 818-648-2898。歡迎大家踴躍參加！

主辦單位：洛杉磯總教區多族裔辦事處、天使之后基金會

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 9/6 晚八時研讀歐瑟亞先知書七章至十四章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

• 戴口罩指示

從七月十七日（週六）下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

• 新彌撒時間

因參與彌撒的人數已無限制，本堂將從九月結束從去年開始的臨時彌撒時間。從九月起，本堂彌撒時間如下：

平日彌撒

上午八時半：每週一至週五及首週六

下午七時正：每週三及週五

主日彌撒

中文彌撒：主日 3:30 PM

英文彌撒：週六 5 PM，主日 7 AM、10:15 AM、12 NOON

西文彌撒：主日 8:30 AM 雙語彌撒：主日 5:30 PM

• 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日

隨團司鐸：Fr. John Keese

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

• Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。